

LOREM IPSUM IN DIFFERENT TRANSLATIONS

ANNA MURANOVA

1. THE STANDARD LOREM IPSUM PASSAGE, USED SINCE THE 1500S

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.

2. SECTION 1.10.32 OF “DE FINIBUS BONORUM ET MALORUM”, WRITTEN BY CICERO IN 45 BC

Sed ut perspiciatis unde omnis iste natus error sit voluptatem accusantium doloremque laudantium, totam rem aperiam, eaque ipsa quae ab illo inventore veritatis et quasi architecto beatae vitae dicta sunt explicabo. Nemo enim ipsam voluptatem quia voluptas sit aspernatur aut odit aut fugit, sed quia consequuntur magni dolores eos qui ratione voluptatem sequi nesciunt. Neque porro quisquam est, qui dolorem ipsum quia dolor sit amet, consectetur, adipisci velit, sed quia non numquam eius modi tempora incidunt ut labore et dolore magnam aliquam quaerat voluptatem. Ut enim ad minima veniam, quis nostrum exercitationem ullam corporis suscipit laboriosam, nisi ut aliquid ex ea commodi consequatur? Quis autem vel eum iure reprehenderit qui in ea voluptate velit esse quam nihil molestiae consequatur, vel illum qui dolorem eum fugiat quo voluptas nulla pariatur?

3. 1914 TRANSLATION BY H. RACKHAM

But I must explain to you how all this mistaken idea of denouncing pleasure and praising pain was born and I will give you a complete account of the system, and expound the actual teachings of the great explorer of the truth, the master-builder of human happiness. No one rejects, dislikes, or avoids pleasure itself, because it is pleasure, but because those who do not know how to pursue pleasure rationally encounter consequences that are extremely painful. Nor again is there anyone who loves or pursues or desires to obtain pain of itself, because it is pain, but because

occasionally circumstances occur in which toil and pain can procure him some great pleasure. To take a trivial example, which of us ever undertakes laborious physical exercise, except to obtain some advantage from it? But who has any right to find fault with a man who chooses to enjoy a pleasure that has no annoying consequences, or one who avoids a pain that produces no resultant pleasure?

4. SECTION 1.10.33 OF “DE FINIBUS BONORUM ET MALORUM”,
WRITTEN BY CICERO IN 45 BC

AT VERO EOS ET ACCUSAMUS
ET IUSTO ODIO DIGNISSIMOS DUCIMUS
QUI BLANDITIIS PRAESENTIUM VOLUP-
TATUM DELENITI ATQUE CORRUPTI
QUOS DOLORES ET QUAS MOLES-
TIAS EXCEPTURI SINT OCCAECATI
CUPIDITATE NON PROVIDENT, SIM-
ILIQUE SUNT IN CULPA QUI OFFI-
CIA DESERUNT MOLLITIA ANIMI,
ID EST LABORUM ET DOLORUM
FUGA. ET HARUM QUIDEM RE-
RUM FACILIS EST ET EXPEDITA
DISTINCTIO. NAM LIBERO TEM-
PORE, CUM SOLUTA NOBIS EST
ELIGENDI OPTIO CUMQUE NIHIL
IMPEDIT QUO MINUS ID QUOD MAXIME
PLACEAT FACERE POSSIMUS, OM-
NIS VOLUPTAS ASSUMENDA EST,
OMNIS DOLOR REPELLENDUS. TEM-
PORIBUS AUTEM QUIBUSDAM ET
AUT OFFICIIS DEBITIS AUT RE-
RUM NECESSITATIBUS SAEPE EVE-
NIET UT ET VOLUPTATES REPU-
DIANDAE SINT ET MOLESTIAE NON
RECUSANDAE. ITAQUE EARUM RE-
RUM HIC TENETUR A SAPIENTE
DELECTUS, UT AUT REICIENDIS

VOLUPTATIBUS MAIORES ALIAS CONSEQUATUR AUT PERFERENDIS DOLORIBUS ASPERIORES REPELLAT.

5. 1914 TRANSLATION BY H. RACKHAM

On the other hand, we denounce with righteous indignation and dislike men who are so beguiled and demoralized by the charms of pleasure of the moment, so blinded by desire, that they cannot foresee the pain and trouble that are bound to ensue; and equal blame belongs to those who fail in their duty through weakness of will, which is the same as saying through shrinking from toil and pain. These cases are perfectly simple and easy to distinguish. In a free hour, when our power of choice is untrammelled and when nothing prevents our being able to do what we like best, every pleasure is to be welcomed and every pain avoided. But in certain circumstances and owing to the claims of duty or the obligations of business it will frequently occur that pleasures have to be repudiated and annoyances accepted. The wise man therefore always holds in these matters to this principle of selection: he rejects pleasures to secure other greater pleasures, or else he endures pains to avoid worse pains.

6. ZNAKI SPECJALNE

{, }, \$, &,% , #, _ , ^, ^, \.

7. TEKST POLSKI

LaTeX – oprogramowanie do zautomatyzowanego składu tekstu, a także związany z nim język znaczników, służący do formatowania dokumentów tekstowych i tekstowo-graficznych.

UWM W OLSZTYNIE

Email address: `anna.muranova@matman.uwm.edu.pl`